

Dienstleistungsvertrag

über die Erbringung von Betreuungsdienstleistungen, Leistungen der hauswirtschaftlichen Versorgung
mit Unterstützung in der Grundpflege

Contract de prestări de servicii

privind prestarea de servicii de îngrijire, menaj casnic și de sprijin în îngrijirea de bază

vermittelt durch / intermediat prin Vis-à-Vis24 GmbH & Co. KG

Vertragsnummer / numărul contractului:

Leistungsbeginn / Începutul prestării serviciilor:

Befristung / perioada determinată: nein / nu ja, bis / da, până:

Vertragshöhe / valoarea contractului:

zwischen / între

Dienstleister:

Prestator de Servicii:

Geschäftsführer/ Director:

Straße, Nr. / Strada, nr.:

PLZ, Ort / Codul poștal, localitatea:

USt-ID / CIF:

und / și

Auftraggeber / Client:

Straße, Nr. / Strada, nr.:

PLZ, Ort / Codul poștal, localitatea:

Telefon / Telefon:

Mobilfunknummer / Număr de telefon mobil:

E-Mail / E-mail:

im Privathaushalt des Leistungsempfängers (falls vom Auftraggeber abweichend)
În locuința particulară a beneficiarului de serviciilor (în cazul în care diferă față de client)

Leistungsempfänger:

Beneficiarul Serviciilor:

Straße, Nr. / Strada, nr.:

PLZ, Ort / Codul poștal, localitatea:

Telefon / Telefon:

Mobilfunknummer / Număr de telefon mobil:

E-Mail / E-mail:

Angaben zur Rechnungsstellung (falls vom Auftraggeber abweichend)

Detalii de facturare (în cazul în care diferă față de client)

Empfangsart / modalitatea de primire: E-Mail / E-Mail Post / poștă

Rechnungsempfänger / Destinatarii facturii:

Straße, Nr. / Strada, nr.:

PLZ, Ort / Codul poștal, localitatea:

E-Mail / E-mail:

§1. Allgemeine Bestimmungen

- (1) Gegenstand des Dienstleistungsvertrages ist die Betreuung in häuslicher Gemeinschaft. Dabei erbringt der Dienstleister im häuslichen Umfeld des Leistungsempfängers eine dem individuellen Bedarf des Leistungsempfängers entsprechende hauswirtschaftliche Versorgung und eine Unterstützung in der Grundpflege, die dem Leistungsempfänger die Fortführung eines weitgehend selbstbestimmten Lebens in seiner häuslichen Umgebung ermöglicht.
- (2) Der Dienstleister sorgt für die Qualität und Kontinuität der geschuldeten Dienstleistung und erbringt die Dienstleistung mit geeignetem Personal.
- (3) Der Dienstleister erklärt, dass er ein anerkanntes Personenbetreuungsunternehmen führt. Er versichert, dass seine Mitarbeiter ordnungsgemäß kranken- und sozialversichert (darunter fallen Renten-, Unfall- und Krankenversicherung nach jeweils geltendem Recht) sind.
- (4) Soweit der jeweilige Mitarbeiter nicht der deutschen Sozialversicherung unterliegt, erfolgt der Nachweis der Sozialversicherung im Heimatland durch die Vorlage ordnungsgemäßer A1-Entsendebescheinigungen der zuständigen Sozialversicherungsanstalt und nach den Vorschriften der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2004 zur Koordinierung der Systeme der sozialen Sicherheit.
- (5) Weiter versichert der Dienstleister, dass er für die Auftragserbringung nur Personal auswählt, welches nach eigener Auskunft keine Suchterkrankungen, schwere psychische Erkrankungen und / oder Infektionskrankheiten aufweist. Ferner liegt dem Dienstleister für das eingesetzte Personal ein einwandfreies polizeiliches Führungszeugnis vor, das nicht älter als 2 Jahre ist.
- (6) Der Dienstleister erbringt seine Leistungen gemäß den Bedingungen der Dienstleistungsfreiheit der Europäischen Union im Sinne des Artikels 56 Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union (AEUV) in den Räumlichkeiten des Leistungsempfängers, welche als Leistungsort definiert werden. Um die gesetzlichen Anforderungen der grenzübergreifenden Dienstleistungserbringung einzuhalten, sind sich die beiden Parteien über die folgenden, ganz wesentlichen Punkte der Zusammenarbeit einig:
 - a. Der Auftraggeber und der Leistungsempfänger üben keinerlei Einfluss auf die Art und Weise der durch das Personal des Dienstleisters zu erledigenden Aufgaben aus.
 - b. Der Auftraggeber und der Leistungsempfänger erstellen für das Personal des Dienstleisters selbst keine Dienst- oder Freizeitpläne. Der Dienstleister wird sich bemühen die Wünsche des Auftraggebers nach Möglichkeit zu berücksichtigen.

§1. Dispoziții generale

- (1) Obiectul contractului de prestări servicii este îngrijirea la domiciliu. Prin aceasta, prestatorul serviciilor prestează în cadrul domiciliului beneficiarului serviciilor, servicii de îngrijire corespunzătoare nevoilor sale individuale precum și sprijin pentru îngrijirea de bază care să-i asigure beneficiarului serviciilor continuarea unei vieți preponderent independente în cadrul mediului său casnic.
- (2) Prestatorul serviciilor asigură calitatea și continuitatea serviciilor asumate prin implicarea de personal de îngrijire adecvat.
- (3) Prestatorul serviciilor declară că este o firmă autorizată pentru prestarea serviciilor de îngrijire de persoane. Acesta asigură că angajații săi beneficiază de asigurare de sănătate și de pensie (inclusiv asigurarea de pensie, accident și sănătate, în conformitate cu legea aplicabilă).
- (4) În măsura în care personalul prestatorului serviciilor nu este asigurat prin sistemul asigurărilor germane, dovada asigurării sociale în țara de origine se face prin prezentarea certificatelor de detașare A1 corespunzătoare de la instituția de asigurări sociale competentă și în conformitate cu dispozițiile Regulamentului (CE) nr. 883/2004 al Parlamentului European și al Consiliului European din 29 aprilie 2004 privind coordonarea sistemelor de securitate socială.
- (5) Prestatorul serviciilor asigură angajarea, în vederea prestării serviciilor, numai a persoanelor care nu suferă de dependențe, tulburări psihice severe și boli contagioase, pe baza informațiilor puse la dispoziție de către aceștia. De asemenea, prestatorul serviciilor asigură că deține cazierul fiecărui angajat și că acesta nu este mai vechi de 2 ani.
- (6) Prestatorul serviciilor prestează serviciile în conformitate cu condițiile libertății prestării de servicii a Uniunii europene în sensul articolului 56, Contract privind modul de lucru al UE (TFUE) în locuința beneficiarului serviciilor, definită conform prezentului contract ca locul prestării serviciilor. În vederea îndeplinirii cerințelor legale pentru prestarea de servicii transfrontaliere, părțile contractante trebuie să respecte următoarele aspecte esențiale ale colaborării lor:
 - a. Clientul și beneficiarul serviciilor nu exercită nici o influență asupra modului în care personalul prestatorului serviciilor își îndeplinește sarcinile.
 - b. Clientul și beneficiarul serviciilor nu întocmesc orare de serviciu sau de repaus pentru personalul prestatorului serviciilor. În măsura în care este posibil, prestatorul serviciilor se străduiește să ia în considerare cerințele clientului cu privire la programul (planurile) de serviciu sau de repaus.

- c. Der Auftraggeber und der Leistungsempfänger erteilen dem Personal des Dienstleisters keine direkten und bindenden Weisungen.
- d. Der Auftraggeber und der Leistungsempfänger üben gegenüber dem Personal des Dienstleisters kein Direktionsrecht aus, und / oder binden es nicht in eigene Betriebsabläufe ein.
- (7) Das eingesetzte Personal des Dienstleisters darf im Rahmen dieses Vertrages nicht durch den Auftraggeber oder durch Dritte zu anderen Zwecken und / oder Aufgaben eingeteilt oder an andere Leistungsorte verliehen oder vermittelt werden. Die Aufgaben bestehen einzig in der Erfüllung der in Anlage 2 genannten Leistungen. Zusatzvereinbarungen zwischen Auftraggeber bzw. Leistungsempfänger und dem Personal des Dienstleisters sind unzulässig.
- (8) Der Auftraggeber und der Leistungsempfänger werden darauf hingewiesen, dass entscheidend hierbei nicht nur die vertraglichen Vereinbarungen sind, sondern vor allem die tatsächlich gelebte Praxis und die Vertragsumsetzung vor Ort. Zur Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen ist es somit zwingend erforderlich, dass sich die Vertragsparteien auch tatsächlich im täglichen Umgang an die in §1 Abs. 6 a.) bis d.) genannten Regelungen halten.
- (9) Der Dienstleister erklärt, dass er alle im Rahmen der Dienstleistungserbringung zum Vertragszeitpunkt gültigen Gesetze, Vorschriften, Richtlinien und Regeln, die auf diesen Vertrag und die Entsendung seiner Mitarbeiter anzuwenden sind ordnungsgemäß anwendet und rechtmäßig befolgt. Bei einer Änderung der oben genannten gesetzlichen Vorschriften und Regeln ist der Dienstleister verpflichtet, seine Handlungen, insbesondere die Dienstleistungserbringung der geänderten Rechtslage anzupassen, sodass eine in jeder Weise ordnungsgemäße und rechtmäßige Dienstleistungserbringung gewährleistet ist.
- c. Clientul și beneficiarul serviciilor nu dau indicații directe și obligatorii personalului prestatorului serviciilor.
- d. Clientul și beneficiarul serviciilor nu au dreptul de a da directive sau ordine personalului prestatorului serviciilor și / sau nu au dreptul să implice personalul prestatorului serviciilor în propriile procese de lucru.
- (7) Clientul sau terțe părți nu au permisiunea de a repartiza în cadrul contractului, personalul prestatorului serviciilor de seniori implicat de către prestatorul serviciilor în alte scopuri și / sau alte sarcini, sau să fie împrumutat respectiv mijlocit la alte locuri de prestare servicii. Personalul prestatorului serviciilor trebuie să respecte sarcinile prezentate în Anexa 2. Acorduri suplimentare între client sau beneficiarul serviciilor și personalul prestatorului serviciilor de seniori nu sunt permise.
- (8) Clientul și beneficiarul serviciilor sunt informați că forma scrisă a contractului este în sine importantă, însă modul de realizare a dispozițiilor contractuale primează. Prin urmare, pentru a respecta prevederile legale, este imperativ ca părțile contractante să respecte, în fapt, dispozițiile menționate în § 1 articolul 6 de la litera a.) până la litera d.), în interacțiunea lor zilnică.
- (9) Prestatorul serviciilor declară că, în cadrul furnizării serviciului, va respecta și aplica corespunzător și în mod corect legislația, reglementările, liniile directoare și normele aplicabile prezentului contract, la momentul semnării acestuia. De asemenea, prestatorul serviciilor declară că va respecta și aplica corespunzător și în mod legal regulile de detașare aplicabile prezentului contract. În eventualitatea unei modificări a dispozițiilor și normelor statutare menționate mai sus, prestatorul serviciilor este obligat să își adapteze procedurile, în special furnizarea de servicii, la situația juridică modificată, astfel încât să poată garanta legalitatea și adecvarea prestării de servicii.

§2. Vertragsgegenstand

- (1) Der Dienstleister erbringt die Betreuungsdienstleistungen am Wohnsitz des Leistungsempfängers gem. des in Anlage 2 vereinbarten Leistungsumfangs. Der Dienstleister erbringt seine Leistungen mit der notwendigen Sorgfalt; er wird immer das Wohl, den Gesundheitszustand sowie die Gewohnheiten und Abneigungen des Leistungsempfängers berücksichtigen. Der Dienstleister erbringt die in der Anlage 2 dieses Vertrages spezifizierten Tätigkeiten im Bereich der Hauswirtschaft, der Betreuung und der Grundpflege. Dabei ist der Dienstleister stets bemüht den Leistungsempfänger in die täglichen Verrichtungen einzubeziehen, um

§2. Obiectul contractului

- (1) Prestatorul serviciilor prestează serviciile de îngrijire la domiciliul beneficiarului serviciilor, în conformitate cu domeniul de aplicare a serviciilor convenit în anexa 2. Prestatorul serviciilor își îndeplinește serviciile cu atenția necesară, el va avea în permanență în vedere binele, starea de sănătate a beneficiarului serviciilor, de asemenea va ține cont și de obișnuințele și de aversiunile pe care le are acesta. Prestatorul serviciilor va îndeplini, în cadrul efectuării prestării serviciului, activitățile prevăzute în Anexa 2 a acestui contract în domeniul muncilor casnice, a asistenței și a îngrijirii de bază. Astfel, prestatorul serviciilor va încerca să implice permanent beneficiarul

seine Lebensqualität durch geistige und körperliche Förderung zu verbessern und ihn zu mobilisieren. Die Vertragspartner sind sich einig, dass die haushaltsnahen Dienstleistungen überwiegen. Dies bedeutet beide Vertragspartner sind sich darüber einig, dass der zeitliche Aufwand der grundpflegerischen Leistungen den zeitlichen Aufwand der für die übrigen Leistungen gemessen an der vereinbarten Gesamtleistung nicht überwiegen darf.

Im Rahmen des festgelegten Aufgabenbereichs organisiert und erledigt das Personal des Dienstleisters, welches über entsprechende Qualifikationen und praktische Kompetenzen sowie ausreichende Deutschkenntnisse verfügt, die anfallenden Aufgaben eigenverantwortlich entsprechend des Gesundheitszustands und der Bedürfnisse des Leistungsempfängers. Das Personal des Dienstleisters wird vor Aufnahme der Tätigkeit über den Leistungsumfang und damit verbundene Anforderungen und Abläufe vom Dienstleister umfänglich informiert. Der Dienstleister kann für die Erbringung der Vertragsleistung sowohl eigene Mitarbeiter einsetzen als auch Dritte beauftragen, die dann in die Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag eintreten. Pflegeleistungen nach dem Sozialgesetzbuch (SGB) V (Behandlungspflege) werden vom Dienstleister ausdrücklich nicht übernommen, da diese erlaubnispflichtigen Dienstleistungen in Deutschland ausschließlich von einem zugelassenen örtlichen medizinischen Pflegedienst erbracht werden dürfen.

- (2) Die durchschnittliche wöchentliche Arbeitszeit inklusive Bereitschaftszeiten beträgt 40 Stunden.

Die tägliche Verteilung der Arbeitszeit wird in Anlage 2 vereinbart. Außerhalb der Zeit der Leistungserbringung für den Leistungsempfänger steht es dem Personal des Dienstleisters frei, seinen Aufenthaltsort frei zu wählen, insbesondere den Leistungsort zu verlassen. Der Auftraggeber und der Leistungsempfänger werden darauf hingewiesen, dass unter Beachtung des deutschen Arbeitszeitgesetzes die vereinbarte tägliche, wöchentliche und monatliche Arbeitszeit des Personals des Dienstleisters nicht überschritten werden darf. Der Auftraggeber und der Leistungsempfänger werden darauf hingewiesen, dass die Dienstleistungserbringung durch den Dienstleister so zu organisieren ist, dass die gesetzlichen Ruhezeiten (insbesondere bei unvorhergesehenen Nachteinsätzen) beachtet werden. An einem Tag in der Woche erbringt der Dienstleister keine Dienstleistung (vgl. Anlage 2). Die Vertragsparteien sind sich einig, dass eine sichere und sorgsame Betreuung des Leistungsempfängers nur unter Beachtung dieser Punkte erfolgen kann.

serviciilor în activitățile zilnice, în vederea îmbunătățirii calității vieții, prin stimularea fizică și psihică a beneficiarului serviciilor. Părțile contractuale sunt de acord că activitățile casnice sunt predominante.

Aceasta înseamnă că ambele părți contractuale sunt de acord că timpul necesar pentru serviciile de îngrijire de bază nu trebuie să depășească timpul necesar pentru celelalte servicii în raport cu pachetul complet de servicii, conform prezentului contract.

În cadrul domeniului de activități stabilit, personalul prestatorului serviciilor, care va deține calificarea corespunzătoare și competența practică, precum și cunoașterea suficientă a limbii germane, va organiza și va executa sarcinile curente în mod independent conform stării de sănătate și a necesităților beneficiarului serviciilor. Înainte de începerea activității, personalul prestatorului serviciilor este pe deplin informat cu privire la sfera serviciilor, cerințele și procesele asociate cu acestea. Prestatorul serviciilor poate să implice pentru asigurarea prestării serviciilor atât personal propriu cât și terțe persoane, care se vor încadra în drepturile și obligațiile acestui contract. Activități de îngrijire conform Codului Social V (SGB V) (asistență medicală) nu vor fi în mod explicit preluate de către prestatorul serviciilor, deoarece executarea acestor prestări de serviciu care necesită autorizație este permisă doar unui serviciu de îngrijire medicală autorizat local.

- (2) Durata de lucru săptămânală reglementată, inclusiv orele de garda este 40 de ore.

Repartizarea zilnică a timpului de lucru este stabilită în Anexa 2. În afara timpului prevăzut pentru prestarea serviciilor, personalul prestatorului serviciilor este liber să aleagă în ce mod și în ce loc dorește să își petreacă timpul liber. Cu atât mai mult, personalul prestatorului serviciilor este liber să părăsească locul de desfășurare al serviciilor prestate.

Clientul și beneficiarul serviciilor sunt informați că, în conformitate cu legea germană care reglementează timpul de muncă, personalului prestatorului serviciilor nu îi este permis să depășească durata de muncă legală pe zi, săptămână sau lună.

Clientul și beneficiarul serviciilor sunt informați că prestarea serviciilor trebuie organizată de către prestatorul serviciilor de asemenea manieră încât cadrul legal referitor la timpul de odihnă este respectat (în special în cazul excepțional al unelture de noapte). De asemenea, într-o zi din săptămână, prestatorul serviciilor nu prestează servicii (vezi anexa 2). Părțile contractuale sunt de acord că o activitate de îngrijire pentru beneficiarul serviciilor poate decurge doar în condițiile respectării acestor cerințe.

- (3) Grundsätzlich wird die Leistung in den Räumlichkeiten des Leistungsempfängers erbracht, die als Leistungsort definiert werden. In Absprache mit dem Dienstleister kann die Leistung auf Wunsch des Leistungsempfängers und / oder des Auftraggebers vorübergehend an einem anderen Ort (z.B. Ferienwohnung) erbracht werden, wobei der Leistungsempfänger bzw. der Auftraggeber in diesen Fällen die angemessene Unterbringung des Personals des Dienstleisters auf seine Kosten sicherzustellen hat. Der Auftraggeber hat dafür Sorge zu tragen, dass das Personal des Dienstleisters zur Erbringung der in diesem Vertrag vereinbarten Leistungen und zu den vereinbarten Zeiten, Zutritt zum Leistungsort erhält.
- (4) Der Dienstleister prüft ein Verlangen des Auftraggebers zur Änderung des vereinbarten Leistungsumfangs binnen 5 Tagen nach Zugang und teilt dem Auftraggeber das Ergebnis zusammen mit den sich ergebenden Kosten und dem angepassten Arbeitsaufwand in Form eines verbindlichen Angebots mit. Dabei gilt, dass der Auftraggeber die Änderung und Ergänzung von Leistungen vom Dienstleister verlangen kann, wenn diese für den Dienstleister umsetzbar und zumutbar sind. Leistungsänderungen sind vor dem Beginn der Ausführung in einer Zusatzvereinbarung zu regeln, in der insbesondere die zusätzliche Vergütung und eine Änderung der Arbeitszeit festzuhalten sind. Diese Zusatzvereinbarung bedarf zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform.
- (5) Mängel und Beschwerden in der Dienstleistungserbringung sind umgehend ohne schuldhafte Verzögerung schriftlich nach Bekanntwerden anzuzeigen.
- (6) Der Auftraggeber verpflichtet sich dem Dienstleister die zur Ausübung der Tätigkeit erforderlichen Angaben zu machen (vgl. Anlage 2, 3 und 4) und diese Angaben laufend zu aktualisieren. Dazu gehören insbesondere alle für die Erbringung der Dienstleistung bedeutsamen Informationen zum Gesundheitszustand des Leistungsempfängers sowie alle notwendigen Kontaktdaten von beteiligten Personen und Institutionen, die zusätzlich zum Personal des Dienstleisters Leistungen zur Versorgung des Leistungsempfängers erbringen (Hausarzt, Krankenhaus, Haushaltshilfe, Therapeuten, Rettungsdienste, etc.) sowie einer Kontaktperson, die im Notfall jederzeit erreichbar ist und eine zusätzliche Hilfe für den Leistungsempfänger erbringen könnte oder diese organisiert. Änderungen der Kontaktdaten sind dem Dienstleister unverzüglich schriftlich mitzuteilen.
- (3) De principiu serviciile se prestează la locul prestării serviciilor, definit conform prezentului contract ca locuința beneficiarului serviciilor. De comun acord cu prestatorul serviciilor, prestarea serviciilor poate fi efectuată și la altă locație (de exemplu locuința de vacanță). În aceste cazuri, clientul sau beneficiarul serviciilor vor asigura o cazare adecvată (plătită) pentru personalul prestatorului serviciilor. Clientul trebuie să se asigure că personalul prestatorului serviciilor are acces, la orele și la locul de prestare a serviciilor convenite conform prezentului contract, pentru a putea asigura furnizarea respectivelor servicii.
- (4) Prestatorul serviciilor verifică cererea clientului de modificare a volumului de servicii contractuale în termen de 5 zile de la primire. Prestatorul serviciilor informează clientul cu privire la rezoluția cererii, volumul serviciilor și costurile rezultate din modificarea acestuia. Datele modificate (volumul serviciilor și costurile) vor fi prezentate sub forma unei oferte. Clientul poate solicita modificări și adăugiri la serviciile oferite de prestatorul serviciilor, dacă acestea sunt fezabile și rezonabile pentru prestatorul serviciilor. Modificările volumului de servicii contractuale trebuie reglementate, printr-un acord suplimentar în care trebuie să se consemneze, în special, plata suplimentară și modificarea programului de lucru, înainte de începerea prestării de servicii. Pentru a intra în vigoare, acordul suplimentar trebuie să fie confirmat în scris.
- (5) Carențe și reclamații referitoare la realizarea prestațiilor de servicii vor fi indicate în scris fără întârziere culpabilă imediat după luarea la cunoștință a acestora.
- (6) Clientul se obligă să ofere prestatorului serviciilor toate informațiile necesare pentru furnizarea serviciilor sale (vezi Anexa 2, 3 și 4) și să actualizeze permanent respectivele informații. Aceste informații se referă în special la toate detaliile privind starea de sănătate a beneficiarului serviciilor, care sunt relevante pentru furnizarea serviciului, datele de contact a persoanelor sau instituțiilor implicate, pe lângă personalul prestatorului serviciilor, la aprovizionarea și îngrijirea beneficiarului serviciilor (medicul de familie, spitale, menajeră, terapeuți, servicii de prim ajutor, etc.). De asemenea, informațiile menționate mai sus fac referire la persoanele de contact, care în caz de urgență sunt disponibile pentru intervenție imediată, fie reprezentând un ajutor suplimentar pentru beneficiarul serviciilor, fie prin organizarea mijloacelor de ajutor pentru beneficiarul serviciilor. Modificările aduse detaliilor de contact vor fi comunicate către prestatorul serviciilor imediat, în scris.

- (7) Der Auftraggeber bzw. Leistungsempfänger stellt dem Personal des Dienstleisters alle Mittel am Leistungsort zur Verfügung, die zur Ausübung insbesondere der hauswirtschaftlichen Tätigkeiten erforderlich sind. Dazu gehören Arbeitsmittel sowie ausreichende Barmittel zum Einkauf von Lebensmitteln, Hygiene- und Reinigungsartikeln. Die Erforderlichkeit von Arbeitsmitteln ergibt sich aus den nach Anlage 4 zu verrichtenden Tätigkeiten (z.B. Staubsauger, Eimer, Wischmopp, Besen, Reinigungsmittel, Lappen und Bürsten). Diese Arbeitsmittel zur Dienstleistungserbringung müssen entweder bereits am Leistungsort vorhanden sein oder zu Beginn der Dienstleistungserbringung oder bei Bedarf vom Auftraggeber fortlaufend angeschafft werden. Die Kosten hierfür trägt der Auftraggeber bzw. der Leistungsempfänger. Das gleiche gilt für eine am Anfrageformular (Anlage 4) orientierte Ausstattung mit Pflegehilfsmitteln (bspw. Lifter) und zum Verbrauch bestimmten Pflegehilfsmitteln (bspw. Einweghandschuhe).
- (8) Um die Leistungen am Leistungsort zu erbringen ist der Auftraggeber verpflichtet dem Personal des Dienstleisters auf seine Kosten mindestens eine der folgenden Transportmöglichkeiten für Besorgungsfahrten und gemeinsame Freizeitaktivitäten zur Verfügung zu stellen: ein Kraftfahrzeug, Zugang zum öffentlichen Nahverkehr oder eine planbare Mitfahrgelegenheit. Zudem trägt der Leistungsempfänger bzw. der Auftraggeber etwaige Fahrtkosten (z.B. ÖPNV oder Taxi), die im Zusammenhang mit der Erledigung dieser Aufgaben anfallen. Der Dienstleister übernimmt für Fehlmengen und Differenzen in der Haushaltskassenführung keine Haftung.
- (9) Der Auftraggeber bzw. der Leistungsempfänger stellt die Mitbenutzung eines Telefons für innerdeutsche Festnetztelefonate sowie eine WLAN-Internetverbindung im überlassenen Wohnraum zur uneingeschränkten und kostenlosen Nutzung zur Verfügung. Es wird empfohlen einen gesicherten Gastzugang einzurichten. Telefonate ins Mobilfunknetz sowie Sonderrufnummern sind hiervon ausgenommen.
- (7) Clientul respectiv beneficiarul serviciilor vor pune la dispoziția personalului prestatorului serviciilor toate mijloacele necesare pentru exercitarea sarcinilor de menaj casnic la locul de prestare a serviciilor. În mod expres se va asigura suficient numerar pentru achiziționarea de alimente, produse de igienă și curățenie. Necesitatea echipamentului de lucru rezultă din activitățile care urmează să fie efectuate în conformitate cu anexa 4 (de exemplu, aspirator, găleată, mop, mătură, detergent, cârpe și perii). Acest echipament de lucru pentru furnizarea de servicii trebuie fie să fie deja disponibil la locul de prestare, sau să fie achiziționat la începutul și/sau pe parcursul furnizării de servicii, după necesități. Clientul sau beneficiarul serviciilor suportă costurile pentru achiziționarea echipamentului de lucru. Același lucru se aplică echipamentelor auxiliare de îngrijire (de ex. pentru ridicarea din pat sau din scaunul cu roțile) și consumabilelor necesare la îngrijire (de exemplu, mănuși de unică folosință) pe baza fișei de evaluare a necesităților.
- (8) Pentru a furniza serviciile la locul prestării serviciilor, clientul este obligat să furnizeze (din fonduri proprii) pentru personalul prestatorului serviciilor cel puțin una dintre următoarele opțiuni de transport pentru comisioane și activități de agrement comune: un autovehicul, acces la transportul public local sau "ride-sharing / carpooling" (împărțirea unei mașini pe o rută deja stabilită). În afară de aceasta, beneficiarul serviciilor respectiv clientul suportă eventualele costuri de călătorie care apar în legătură cu efectuarea acestor atribuții (de exemplu transport public sau taxi). Prestatorul serviciilor nu preia nici o răspundere pentru deficite și diferențe în managementul cheltuielilor din condica de menaj.
- (9) Clientul pune la dispoziția personalului prestatorului serviciilor accesul comun la un telefon fix pentru convorbiri telefonice naționale (în Germania). De asemenea, clientul garantează accesul liber, gratuit și necondiționat la internet wireless (WiFi / WLAN) în spațiul în care este cazat personalul prestatorului serviciilor. Pentru securitatea digitală a rețelei, este recomandată crearea unui cont de vizitator pentru a fi utilizat de personalul prestatorului serviciilor. Convorbirile în rețeaua mobilă sunt exceptate.

§3. Unterbringung, Verpflegung und Transfer des Personals des Dienstleisters

- (1) Da die Leistungen in den Räumlichkeiten des Leistungsempfängers erbracht werden, stellt der Auftraggeber bzw. der Leistungsempfänger während der Laufzeit dieses Vertrages dem eingesetzten Personal des Dienstleisters in seinen Räumlichkeiten ein separates Zimmer zur Verfügung. Der Wohnraum des Personals des Dienstleisters muss ausreichend ausgestattet sein (d.h. mindestens

§3. Cazarea, masa și transferul personalului prestatorului serviciilor

- (1) Deoarece serviciile se vor efectua în încăperile beneficiarului serviciilor, acesta va pune la dispoziție, pe durata acestui contract, personalului prestatorului serviciilor o cameră separată. Spațiul de locuit a personalului prestatorului serviciilor trebuie să fie mobilat și încălzit în mod corespunzător, să poată fi încuiat cu cheia, ireproșabil din punct de vedere igienic și să aibă o

mit Bett, Bettzeug, Schrank, Tisch und Sitzgelegenheit), ausreichend beheizt, verschließbar, hygienisch einwandfrei und mit einem Tageslichtfenster versehen sein. Außerdem muss ein uneingeschränkter und zeitunabhängiger Zugang zur Toilette und zum Bad mit Dusche oder Badewanne durch den Auftraggeber sichergestellt werden. Die sanitären Räumlichkeiten müssen mit abschließbaren Türen ausgestattet und hygienisch einwandfrei sein. Darüber hinaus muss dem Personal des Dienstleisters für die Zubereitung eigener Speisen uneingeschränkter und zeitunabhängiger Zugang zur Küche und zu Kochgelegenheiten gewährt werden. Ferner muss Zugang zu einer Waschmaschine und einer Wäschetrockengelegenheit für den eigenen Bedarf des Personals des Dienstleisters bestehen.

- (2) Der Leistungsempfänger bzw. der Auftraggeber trägt alle Kosten, die mit der Erfüllung dieses Vertrages verbunden sind. Dazu gehört insbesondere ein angemessenes Haushaltsbudget für Mahlzeiten des Leistungsempfängers sowie des Personals des Dienstleisters, gemeinsame Freizeitaktivitäten und Fortbewegung im Rahmen der Dienstleistungserbringung. Die Parteien sind sich darüber einig, dass weder der Auftraggeber noch der Leistungsempfänger berechtigt sind, von dem Personal des Dienstleisters die Übernahme von irgendwelchen Kosten, die im Zusammenhang mit der Erbringung der Dienstleistungen stehen, zu verlangen (auch wenn diese Kostenübernahme nur vorübergehender Natur sein sollte) oder irgendwelche finanziellen Abrechnungen mit dem Personal des Dienstleisters vorzunehmen.
- (3) Der Auftraggeber verpflichtet sich, am vorher vereinbarten Ankunftszeitpunkt das Personal des Dienstleisters am nächstgelegenen Ankunftsort (z.B. internationalem Busbahnhof, Flughafen oder Bahnhof) auf seine Kosten abzuholen oder abholen zu lassen. Bei der Abreise ist das Personal vom Auftraggeber auf seine Kosten zum vorher vereinbarten Abfahrtsort rechtzeitig zu bringen bzw. bringen zu lassen.

§4. Vertragsdauer, Kündigung und Unterbrechung

- (1) Der Vertrag wird mit dem Tag der Vertragsunterzeichnung wirksam. Als Leistungsbeginn gilt der Tag der Anreise des Personals des Dienstleisters am Leistungsort.
- (2) Der Vertrag wird, falls nicht anders auf Seite 1 angegeben, auf unbefristete Zeit abgeschlossen.
- (3) Dieser Vertrag kann vom Auftraggeber oder vom Dienstleister innerhalb der ersten 30 Tage nach Leistungsbeginn nur aus wichtigem Grund gekündigt werden.

fereastră spre exterior. În plus, trebuie să fie posibil accesul neîngrădit și independent de timp la toaletă și baie cu duș sau cadă. Instalațiile sanitare trebuie să fie dotate cu uși care se pot încuia și să fie impecabile din punct de vedere al igienei. În plus, clientul trebuie să îi asigure personalului prestatorului serviciilor accesul neîngrădit și independent de timp la bucătărie și la instalațiile de gătit pentru prepararea propriei mâncări. De asemenea, trebuie să existe acces la o mașină de spălat și posibilitatea uscării rufelor pentru nevoile proprii ale personalului prestatorului serviciilor.

- (2) Beneficiarul serviciilor respectiv clientul suportă toate cheltuielile legate de îndeplinirea acestui contract. Aceasta include, în special, un buget adecvat pentru beneficiarul serviciilor și personalul prestatorului serviciilor, pentru activități de agrement comune și pentru transport în cadrul prestării de servicii. Părțile sunt de acord că nici clientul, nici beneficiarul serviciilor nu au dreptul să solicite personalului prestatorului serviciilor să suporte niciun cost legat de prestarea serviciilor (chiar dacă aceste costuri sunt temporare) sau să deconteze direct orice tranzacție financiară cu personalul prestatorului serviciilor.
- (3) Clientul se obligă să preia sau să delege preluarea personalului prestatorului serviciilor în ziua de sosire dinaintea stabilită din locul de sosire cel mai apropiat (de ex. autogară internațională, aeroport sau gară) pe propria sa cheltuială. La plecare, clientul trebuie să conducă, respectiv să însărcineze conducerea personalului prestatorului serviciilor, la locul și timpul de plecare, stabilit anterior, pe propria sa cheltuială.

§4. Durata contractului, anulare și întrerupere

- (1) Prezentul contract intră în vigoare la data semnării. Momentul începerii prestării serviciilor contractuale este considerat a fi data sosirii personalului prestatorului serviciilor la locul prestării serviciilor.
- (2) Cu excepția cazului în care se prevede altfel la pagina 1, contractul se încheie pe o perioadă nedeterminată.
- (3) Acest contract poate fi reziliat de client sau de prestatorul serviciilor în primele 30 de zile de la începerea serviciului numai dintr-un motiv important.

- (4) Dieser Vertrag kann von beiden Vertragsparteien während der Laufzeit ohne Angaben von Gründen jederzeit mit einer Kündigungsfrist von 14 Tagen schriftlich gekündigt werden, jedoch erst nach Ablauf der ersten 30 Tage nach Leistungsbeginn (vgl. Absatz 3). Für den Fall, dass der Auftraggeber zudem die sofortige Abreise des Personals des Dienstleisters verlangt und / oder die Erfüllung der vertraglichen Pflichten unmöglich macht und / oder einen anderen Dienstleister mit den vertragsgenständlichen Leistungen beauftragt, behält der Dienstleister seinen Vergütungsanspruch bis zum Ablauf der Kündigungsfrist. Dies gilt auch dann, wenn die Kündigung nach oder während einer vorher vereinbarten Leistungspause bzw. Ruhestellung erfolgt. Reisekosten und Kosten einer hierdurch erforderlichen auswärtigen Unterbringung des Personals des Dienstleisters trägt der Auftraggeber.
- (5) Die Kündigung bedarf zu ihrer Wirksamkeit zwingend der Schriftform.
- (6) Im Fall des Todes des Leistungsempfängers endet der Vertrag 14 Tage nach dem Todestag, ohne dass es einer Kündigung bedarf. Zwischen den Parteien besteht Einigkeit, dass ein Vergütungsanspruch des Dienstleisters bis zur Beendigung des Vertrages besteht.
- (7) Bei Vertragsende ist das Personal des Dienstleisters verpflichtet, an dem mit dem Auftraggeber vereinbarten Termin, aber nicht später als einen Tag nach Beendigung des Vertrages, die Räumlichkeiten des Leistungsempfängers bzw. des Auftraggebers zu verlassen. Das Personal des Dienstleisters muss die Räumlichkeiten, insbesondere den ihm zur Verfügung gestellten Wohnraum in einem ordentlichen Zustand hinterlassen.
- (8) Die Abwesenheit des Leistungsempfängers am Leistungsort (z.B. Krankenhausaufenthalt) bis zu 14 Tagen lässt den Vertragsbestand unberührt.
- (9) Der Dienstleister und der Auftraggeber sind berechtigt, den Vertrag mit sofortiger Wirkung außerordentlich zu kündigen, wenn ein wichtiger Grund vorliegt. Ein wichtiger Grund ist insbesondere:
- eine wiederholte oder schwerwiegende Verletzung wesentlicher Vertragspflichten. Soweit zumutbar muss der Vertragspartei zuvor eine angemessene Frist zur Beseitigung der Vertragsverletzung gesetzt werden. Diese Fristsetzung bedarf der Schriftform,
 - ein vom Personal des Dienstleisters zum Nachteil des Auftraggebers oder Leistungsempfängers oder eines Familienangehörigen begangenes Eigentums- und / oder Vermögensdelikt während der Vertragslaufzeit,
 - ein hinreichend bestimmter Tatverdacht eines durch das Personal des Dienstleisters begangenen Eigentums- und / oder Vermögensdelikts zum Nachteil des Auftraggebers oder Leistungsempfängers oder eines Familienangehörigen.
- (4) Acest contract poate fi reziliat în scris de către ambele părți cu o durată de preaviz de 14 zile oricând, fără indicarea motivelor, numai după expirarea primelor 30 de zile de la semnarea contractului (alineatul 3). În cazul în care clientul necesită plecarea imediată a personalului prestatorului serviciilor și/sau face imposibilă îndeplinirea obligațiilor contractuale și/sau însărcinează pe un alt prestator de servicii cu serviciile contractuale, prestatorul serviciilor își păstrează dreptul la remunerație până la sfârșitul perioadei de preaviz. Aceasta este valabilă și dacă rezilierea intervine în timpul sau după o întrerupere a prestărilor dinainte convenită. Costurile de transport și cheltuielile necesare astfel intervenite pentru cazarea personalului prestatorului serviciilor le suportă clientul.
- (5) Pentru a fi eficientă, rezilierea trebuie făcută în scris.
- (6) În cazul decesului beneficiarului serviciilor, contractul încetează după 14 zile de la data decesului, fără a fi necesară rezilierea. Părțile convin asupra faptului că obligațiile contractuale cu privire la plata datorată prestatorului serviciilor nu se sting până la finalul contractului.
- (7) După expirarea duratei contractuale, personalul prestatorului serviciilor este obligat ca, la o dată convenită cu clientul, dar nu mai târziu de o zi după încetarea contractului, să părăsească încăperile beneficiarului serviciilor respectiv ale clientului. Personalul prestatorului serviciilor trebuie să lase încăperile în ordine, în special spațiul de locuit pus la dispoziție.
- (8) O absență (de ex. spitalizare) a beneficiarului serviciilor de la locul stabilit pentru prestarea de servicii de până la 14 zile nu influențează valabilitatea contractului.
- (9) Prestatorul serviciilor și clientul au dreptul să rezilieze contractul cu efect imediat dacă există un motiv important pentru rezilierea unilaterală a contractului, cum ar fi următoarele:
- încălcarea gravă și repetată a obligațiilor contractuale esențiale. În măsura în care acest lucru este rezonabil, părțile contractante trebuie să i se fixeze mai întâi un termen rezonabil pentru a remedia încălcarea contractului. Acest termen trebuie să fie stabilit în scris;
 - comiterea infracțiunilor de furt sau fraudă de către personalul prestatorului serviciilor, în detrimentul clientului sau a beneficiarului serviciilor sau al unuia dintre membrii de familie ai acestora, oricând pe durata prezentului contract;
 - suspiciune justificată cu privire la comiterea infracțiunii de furt sau fraudă, de personalul prestatorului serviciilor, în detrimentul clientului sau beneficiarului serviciilor sau al unuia dintre membrii de familie ai acestora, oricând pe durata prezentului contract, cu condiția ca o

rigen während der Vertragslaufzeit, vorausgesetzt es wurde bei den zuständigen Strafverfolgungsbehörden diesbezüglich eine Strafanzeige gestellt.

(10) Ein außerordentliches Kündigungsrecht durch den Dienstleister besteht insbesondere:

- a. wenn wissentlich wesentliche Angaben zum Gesundheitszustand des Leistungsempfängers unrichtig oder unvollständig in der vor Vertragsbeginn ausgefüllten Bedarfsanforderung gemacht wurden,
- b. wenn die im Haushalt des Leistungsempfängers angetroffene Situation die Erfüllung der Vertragsbedingungen unmöglich macht und / oder diese im Verlauf der Vertragslaufzeit unmöglich wird,
- c. wenn der körperliche oder geistige Zustand des Leistungsempfängers eine Betreuung zu Hause nicht mehr zulässt. Ein solcher Fall liegt insbesondere vor, wenn sich der Gesundheitszustand des Leistungsempfängers derart ändert, dass die grundpflegerischen Leistungen überwiegen oder wenn die Gesundheitszustandsänderung (z.B. ansteckende Krankheit) des Leistungsempfängers eine Gefahr für die Gesundheit oder das Leben des Personals des Dienstleisters darstellt,
- d. wenn der Auftraggeber, der Leistungsempfänger oder eine andere Person am Einsatzort gegen die Bestimmungen des § 1 (6) verstößt,
- e. wenn der Auftraggeber mit der Zahlung der vertraglich geschuldeten Beträge 14 Tage in Verzug gerät und zusätzlich eine 14-tägige Nachfrist zur Zahlung ergebnislos verstrichen ist.

(11) Ist eine ganze oder teilweise Nichterfüllung dieses Vertrags von mehr als 14 Tagen auf einen stationären Krankenhausaufenthalt oder eine stationäre Reha-Maßnahme des Leistungsempfängers, die weder dieser noch der Auftraggeber zu vertreten haben und die bei Vertragsschluss nicht vorhersehbar war, zurückzuführen, kann der Auftraggeber eine zeitweilige Ruhestellung der beiderseitigen Vertragspflichten für längstens drei Monate verlangen. Während dieser Zeit ruhen die beiderseitigen Vertragspflichten aus diesem Vertrag. Das Verlangen hat schriftlich zu erfolgen. Der Auftraggeber hat dem Dienstleister den Verhinderungsgrund schriftlich in geeigneter Weise nachzuweisen, beispielsweise durch Vorlage einer ärztlichen Bescheinigung oder eines sonstigen Nachweises über den Krankenhaus- bzw. Reha-Aufenthalt. Wird der Vertrag durch den Auftraggeber ruhend gestellt, trägt der Auftraggeber die für das Personal des Dienstleisters zusätzlich tatsächlich anfallenden Reisekosten (Rück- und Hinfahrt). Die in diesem Absatz geregelte Aussetzung des Vertrages hat keinen Einfluss auf eine ggf. vereinbarte Laufzeit. Eine Verhinderung oder Unmöglichkeit

plângere penală să fi fost depusă la autoritățile competente de aplicare a legii.

(10) Dreptul prestatorului serviciilor de a rezilia în mod unilateral contractul, fără drept de preaviz constă în special:

- a. în cazul în care informațiile esențiale privind starea de sănătate a beneficiarului serviciilor au fost furnizate cu bună știință în mod incorect sau incomplet în formularul de cerere completat înainte de începerea contractului;
- b. în cazul în care condițiile de muncă din cadrul domiciliului beneficiarului serviciilor duc la imposibilitatea îndeplinirii obligațiilor contractuale, sau această imposibilitate a intervenit în decursul duratei contractului;
- c. În cazul în care starea fizică sau psihică a beneficiarului serviciilor nu mai permit îngrijirea la domiciliu, în special în cazul în care starea de sănătate a beneficiarului serviciilor se schimbă în asemenea măsură încât să predomine prestările de îngrijire de bază. În cazul în care starea de sănătate a beneficiarului serviciilor se schimbă (de ex. boală contagioasă) și reprezintă un pericol pentru sănătatea sau viața personalului prestatorului serviciilor;
- d. În cazul în care clientul sau beneficiarul serviciilor, sau o altă persoană (prezentă la locul prestării serviciilor) încalcă prevederile paragraf 1 alineat 6;
- e. În cazul în care clientul se află în întârziere de plată cu mai mult de 14 zile, privind oricare din sumele datorate contractual, dar și dacă a trecut o perioadă de grație suplimentară de 14 zile fără ca plata să fi fost efectuată.

(11) Dacă o neîndeplinire totală sau parțială a prezentului contract, de mai mult de 14 zile, este cauzată din motive de reabilitare și recuperare fizică în cadrul unei clinici specializate sau din pricina spitalizării beneficiarului serviciilor, pentru care nici beneficiarul serviciilor și nici clientul nu sunt responsabili și care nu a fost previzibilă la momentul încheierii contractului, clientul poate solicita o suspendare temporară a obligațiilor contractuale reciproce pentru o perioadă maximă de trei luni. În această perioadă, obligațiile contractuale reciproce care decurg din prezentul contract se suspendă. Cererea se va face în scris. Clientul va furniza prestatorului serviciilor dovada motivului pentru îngrădirea prestării de servicii în scris, într-un mod adecvat, de exemplu prin prezentarea unui certificat medical sau a unei alte dovezi de spitalizare. În cazul în care contractul este reziliat de client, acesta suportă costurile suplimentare de deplasare pentru personalul prestatorului serviciilor (dus - întors). Suspendarea prezentului contract, menționat mai sus, nu influențează durata contractuală convenită. În cazul în care îngrădirea sau imposibilitatea prestării serviciilor de către prestatorul serviciilor intră în

der Leistungserbringung innerhalb des Verantwortungsbereichs des Auftraggebers oder Leistungsempfängers, die jeweils nicht länger als 14 Tage dauert, berührt die Gültigkeit dieses Vertrages nicht, gleichgültig, ob der Leistungsempfänger oder der Auftraggeber diesen Umstand zu vertreten hat oder nicht. Der Auftraggeber ist verpflichtet, für diesen Zeitraum die Vergütung zu zahlen.

- (12) Erbringt der Dienstleister die Leistungen vertragsgemäß, ist jedoch das Verhältnis zwischen dem Personal des Dienstleisters und dem Leistungsempfänger aus Sicht des Auftraggebers oder des Leistungsempfängers gestört, wird der Auftraggeber dies dem Dienstleister mitteilen. Der Dienstleister wird den Sachverhalt in eigener Verantwortung prüfen und ggf. mit dem Auftraggeber erörtern. Kommt der Dienstleister zu dem Ergebnis, dass das Vertrauensverhältnis zwischen dem Personal des Dienstleisters und dem Leistungsempfänger bzw. Auftraggeber empfindlich und unüberbrückbar gestört ist, ist der Dienstleister berechtigt, aber nicht verpflichtet, sein Personal auszutauschen. Ein Rechtsanspruch des Auftraggebers auf Austausch besteht nicht. Für den Fall, dass es zu einem Austausch des Personals des Dienstleisters kommt, besteht zwischen den Parteien Einigkeit, dass der Auftraggeber für die anfallenden Reisekosten eine Pauschale in Höhe von EUR 150,- an den Dienstleister zahlt. Dem Auftraggeber bleibt ein Nachweis vorbehalten, dass dem Dienstleister gar keine oder nur wesentlich geringere Kosten als die vorstehende Pauschale entstanden sind.
- (13) Bezieht sich der Vertrag auf die Betreuung von mehr als einem im Haushalt lebenden Leistungsempfänger, so berührt der Tod eines oder mehrerer Leistungsempfänger den Fortbestand des Vertrages nicht, solange noch ein Leistungsempfänger lebt. Die zu erbringende Dienstleistung gem. Anlage 2 und die monatliche Vergütung sind in einem solchen Fall zu überprüfen und anzupassen.

§5. Vergütung

- (1) Der Dienstleister erhält für die erbrachten Dienstleistungen eine Vergütung in Höhe von _____ pro Monat.
Soweit ein Teil eines Monats abgerechnet wird, erfolgt die Abrechnung nach Tagessätzen. Ein Tagessatz entspricht 1/30 der Monatspauschale, und zwar unabhängig von der tatsächlichen Anzahl der Kalendertage. Bei einem Personalwechsel wird der volle Tagessatz sowohl für das abreisende als auch für das anreisende Personal in Rechnung gestellt. In der Vertragssumme nicht enthalten sind die Reisekosten für die An- und Abreise des Personals des DL. Die Fahrtkosten für jede Reise des Personals des DL betragen pauschal 150 € und werden zusätzlich eigens im jeweiligen Monat, in dem sie anfallen, in Rechnung gestellt.

sfera de responsabilitate a clientului sau a beneficiarului serviciilor în cadrul celor 14 zile de la semnarea contractului, valabilitatea prezentului contract nu este afectată, indiferent dacă clientul sau beneficiarul serviciilor sunt direct responsabili de această circumstanță sau nu. Clientul este obligat să plătească sumele aferente pentru această perioadă.

- (12) În cazul în care prestatorul serviciilor furnizează serviciile în conformitate cu contractul, dar relația dintre personalul prestatorului de servicii și beneficiarul serviciilor este perturbată din punctul de vedere al clientului sau al beneficiarului serviciilor, clientul va informa prestatorul serviciilor despre acest lucru. Prestatorul serviciilor va examina faptele pe propria răspundere și, dacă este necesar, le va discuta cu clientul. În cazul în care prestatorul serviciilor ajunge la concluzia că relația de încredere dintre personalul prestatorului de servicii și beneficiarul serviciilor sau client este grav și ireconciliabil perturbată, prestatorul serviciilor are dreptul, dar nu este obligat, să înlocuiască personalul prestatorului de servicii. Clientul nu are niciun drept legal de înlocuire. În cazul în care personalul prestatorului serviciilor este înlocuit, părțile convin ca clientul să plătească o sumă forfetară de 150 EUR către prestatorul serviciilor pentru cheltuielile de deplasare suportate. Clientul își rezervă dreptul de a dovedi că prestatorul serviciilor nu a suportat niciun cost sau doar costuri semnificativ mai mici decât suma forfetară menționată mai sus.
- (13) În cazul în care contractul se referă la mai mulți beneficiari ai serviciilor locuind în aceeași locuință, decesul unuia sau mai multor beneficiari ai serviciilor nu atinge continuarea contractului, atâta timp cât mai trăiește un beneficiar al serviciilor. În acest caz trebuie revizuite și adaptate prestațiile de servicii conform Anexei 2 și plata lunară.

§5. Prețul contractului de prestări servicii

- (1) Prestatorul serviciilor obține pentru serviciile prestate o retribuție lunară în valoare de _____. În cazul în care este facturată o parte a unei luni, facturarea se bazează pe tarifele zilnice. Tariful zilnic corespunde cu 1/30 din tariful fix lunar, indiferent de numărul real de zile calendaristice. În cazul unei schimbări a personalului, se va percepe tariful zilnic integral atât pentru personalul care pleacă, cât și pentru cel care sosește. În valoarea contractului nu sunt incluse cheltuielile de călătorie (dus / întors) pentru personalul PS. Aceste costuri se ridică la o sumă fixă de 150,00 € pe călătorie și sunt facturate suplimentar în luna în care sunt efectuate.

- (2) Nach der aktuellen Gesetzeslage ist auf die Dienstleistungen des Dienstleisters keine gesetzliche Mehrwertsteuer zu entrichten. Bei Änderung der Gesetzeslage ist der Dienstleister mit vorheriger schriftlicher Ankündigung berechtigt, die vereinbarte Vergütung entsprechend anzupassen.
- (3) Der Beginn der Berechnung der Vergütung erfolgt ab dem Tag der Ankunft des Personals des Dienstleisters am Leistungsort und endet mit dem Tag der Abreise des Personals des Dienstleisters vom Leistungsort. An- und Abreisetage werden mit dem in Absatz 1 genannten Tagessatz berechnet.
- (4) Verstirbt der Leistungsempfänger in den ersten 30 Tagen der Dienstleistungserbringung, erhält der Dienstleister das vereinbarte Honorar in Höhe des 30-fachen Tagessatzes.
- (5) Endet der Vertrag aus anderen vom Leistungsempfänger zu vertretenden Gründen vor Ablauf von 30 Tagen seit Betreuungsbeginn, so ist der Dienstleister berechtigt, das vereinbarte Honorar für 30 Tage zu berechnen.
- (6) Zwischen den Parteien besteht Einigkeit, dass der Auftraggeber auch dann verpflichtet ist, die Vergütung gemäß diesem Vertrag zu zahlen, wenn eine vereinbarte Leistung aus vom Auftraggeber oder vom Leistungsempfänger zu vertretenden Gründen oder aufgrund derer Wünsche ganz oder teilweise nicht in Anspruch genommen wird. Im Übrigen gilt § 4 Absatz 11.
- (7) Die Rechnungsstellung erfolgt spätestens am 23. jeden Monats bzw. am 23. des Folgemonats, falls der Betreuungsbeginn am 23. oder später erfolgt.
- (8) Sämtliche Zusendungen wie Rechnungen, sonstige Korrespondenz und Dokumente, sind an die auf Seite 1 genannte E-Mail-Adresse des Auftraggebers bzw. des angegebenen Rechnungsempfängers zu senden. Im Falle einer Änderung der E-Mail-Adresse informiert der Auftraggeber den Dienstleister unverzüglich schriftlich. Die Rechnungen werden auf den auf Seite 1 angegebenen Rechnungsadressaten ausgestellt.
- (9) Der Rechnungsbetrag hat spätestens am letzten Tag des Monats auf die in der Rechnung angegebene Bankverbindung des Dienstleisters einzugehen. Der Auftraggeber gerät ohne weitere Mahnung in Zahlungsverzug, falls die Rechnung nicht fristgemäß bezahlt wird.
- (10) Bei Zahlungsverzug hat der Dienstleister das Recht, Dritte auf Kosten des Auftraggebers mit der Forderungsbeitreibung zu beauftragen. Sofern außergerichtliche Mahnungen ohne Erfolg bleiben, wird das gerichtliche Mahnverfahren bei dem zuständigen Amtsgericht eingeleitet. Bei Zahlungsverzug sind vom Auftraggeber Verzugszinsen i.H. von 5% p.a. über dem aktuellen Basiszinssatz (gem. Deutscher Bundesbank) an den Dienstleister zu zahlen.
- (2) În conformitate cu situația juridică actuală, nu se plătește TVA pentru serviciile prestate de personalul prestatorului serviciilor. În cazul în care situația juridică se modifică, prestatorul serviciilor are dreptul de a ajusta plata convenită în consecință, cu o notificare prealabilă în scris.
- (3) Facturarea începe cu ziua sosirii personalului prestatorului serviciilor la locul prestării serviciilor și se termină cu ziua plecării personalului prestatorului serviciilor de la locul prestării serviciilor. Zilele de sosire și plecare sunt calculate în funcție de tariful zilnic menționată în alineatul (1).
- (4) În cazul decesului beneficiarului serviciilor în cursul primelor 30 de zile de la începerea prestării serviciilor, prestatorul serviciilor va obține suma convenită pentru 30 de zile.
- (5) În cazul încetării contractului înainte de 30 de zile de la începerea îngrijirii din alte motive cauzate de către beneficiarul serviciilor, prestatorul serviciilor este îndreptățit să factureze întreaga sumă convenită pentru 30 de zile.
- (6) De asemenea, părțile convin că clientul este obligat să plătească suma aferentă în conformitate cu prezentul contract, dacă un serviciu convenit între părți nu este folosit în totalitate din motive pentru care clientul sau beneficiarul serviciilor sunt responsabili, sau datorită cerințelor clientului sau beneficiarului serviciilor. În caz contrar, se aplică paragraful 4 (11).
- (7) Facturarea se face cel târziu la data de 23 a fiecărei luni sau 23 a lunii următoare, dacă începerea prestării serviciului începe la data de 23 sau mai târziu.
- (8) Corespondența, facturile și alte documente relevante se trimit la adresa de e-mail a clientului respectiv destinatarului facturii, menționată la pagina 1 a prezentului contract. În cazul în care se produc modificări ale adresei de corespondență, clientul informează imediat prestatorul serviciilor în scris. Facturile se adresează destinatarului facturii menționat la pagina 1.
- (9) Suma facturată trebuie să fie plătită în contul bancar al prestatorului de servicii specificat în factură până cel târziu în ultima zi a lunii. Dacă factura nu este plătită la timp, clientul este în întârziere de plată, fără a mai primi o somație.
- (10) Prestatorul serviciilor are dreptul, în cazul întârzierii de plată să însarcineze, pe cheltuiuala clientului, terțe persoane pentru derularea facturii. În cazul în care somațiile extrajudiciare nu sunt eficiente, se va demara procedura judiciară de somație la instanța de judecată competentă. În cazul întârzierii de plată clientul va trebui să plătească prestatorului serviciilor penalități de întârziere în valoare de 5% peste rata dobânzii de bază conform Deutsche Bundesbank.

- (11) Der Auftraggeber verpflichtet sich dem Personal des Dienstleisters keine Geldleistungen zu gewähren. Das Personal des Dienstleisters ist nicht befugt, Zahlungen zugunsten des Dienstleisters entgegenzunehmen oder zu quittieren. Weder der Auftraggeber noch der Leistungsempfänger können Zahlungen leistungsbefreiend an das Personal des Dienstleisters leisten.
- (12) Sollten die Rahmenbedingungen der individuellen Betreuungsbedürfnisse des Leistungsempfängers sich ändern oder die Bedingungen, die sich aus den allgemein geltenden Gesetzen, Verordnungen oder ggf. geltenden Tarifverträgen ergeben (z.B. Erhöhung des Mindestlohns), hat der Dienstleister das Recht die Vergütung für seine Leistungen anzupassen. Die Anpassung muss der Billigkeit entsprechen. Der Dienstleister wird den Auftraggeber über die Anpassung schriftlich unterrichten und weitere Betreuungsleistungen gegen eine Vergütung anbieten.
- (13) Erhöht der Dienstleister die monatliche Vergütung und kündigt der Auftraggeber diesen Vertrag innerhalb von einem Monat nach Eingang der schriftlichen Mitteilung über die Preiserhöhung ordentlich mit der 14-tägigen Kündigungsfrist, tritt die Preiserhöhung bis zum Ablauf der Kündigungsfrist nicht in Kraft.
- (11) Clientul se obligă să nu ofere direct nici o compensație financiară personalului prestatorului serviciilor. Personalul prestatorului serviciilor nu este îndreptățit să recepționeze plăți în favoarea prestatorului serviciilor sau să semneze chitanțe pentru acestea. Atât clientul, cât și beneficiarul serviciilor nu au dreptul să exonereze personalul prestatorului serviciilor de la atribuții contractuale prin compensații financiare directe.
- (12) În cazul în care condițiile-cadru ale nevoilor de îngrijire individuală a beneficiarului serviciilor se modifică sau condițiile care rezultă din aplicarea legislației în domeniu, prestatorul serviciilor are dreptul de a ajusta plata pentru serviciile sale. Ajustarea trebuie să fie echitabilă. Prestatorul serviciilor va informa clientul în scris cu privire la ajustare și va oferi servicii de asistență suplimentare contra unei sume suplimentare.
- (13) În cazul în care prestatorul serviciilor majorează suma lunară, dacă clientul anulează acest contract în decursul unei luni după primirea înștiințării în scris asupra majorării în mod reglementar cu respectarea termenului de anulare de 14 zile, majorarea nu va intra în vigoare până la expirarea termenului de anulare a contractului.

§6. Leistungsstörungen

- (1) Bei Beschwerden / Mängeln über die Erbringung der vereinbarten Leistungen und / oder deren Qualität ist der Dienstleister unverzüglich schriftlich nach Bekanntwerden zu informieren. Einer Reklamation sind Unterlagen / Fotos beizufügen, die die Umstände aus der Meldung belegen. Die Geltendmachung von Ansprüchen kann durch den Auftraggeber nur erfolgen, wenn er innerhalb von 5 Werktagen nach Kenntnis von dem Mangel diesen gegenüber dem Dienstleister schriftlich angezeigt hat. Sollte dies nicht oder verspätet erfolgen, gilt die Leistung als vollständig erbracht. Geringfügige Beanstandungen bleiben außer Betracht.
- (2) Der Dienstleister ist um eine lückenlose häusliche Versorgung des Leistungsempfängers gemäß Anlage 2 i.V.m. § 2 Abs. 2 bemüht. Im Falle von außerplanmäßigen Personalwechseln und / oder einem nicht nur vorübergehenden Ausfall des Personals des Dienstleisters oder Dienstleistungsausfällen aus Gründen, die nicht im Verantwortungsbereich des Dienstleisters liegen, wird der Dienstleister dem Auftraggeber innerhalb von 2 Werktagen mindestens einen Personalsatz vorschlagen und innerhalb von weiteren 5 Werktagen hat der Dienstleister die Erbringung der Dienstleistung fortzusetzen, sofern der Auftraggeber einem Vorschlag zugestimmt hat. Jedoch übernimmt der Dienstleister für Leistungsausfälle keine Kosten für fremde

§6. Reclamații

- (1) În cazul reclamațiilor / abaterilor privind furnizarea serviciilor convenite și / sau calitatea acestora, notificarea trebuie făcută către prestatorul serviciilor în scris imediat după ce acestea devin cunoscute. Orice reclamație trebuie să fie însoțită de documente / fotografii care să dovedească circumstanțele din raport. Clientul poate susține reclamațiile numai dacă a notificat în scris prestatorul serviciilor despre respectivele abateri în termen de 5 zile lucrătoare de la data la care a luat la cunoștință de acestea (abateri). Dacă aceste reclamații nu se formulează în termen sau se formulează cu întârziere, se consideră că serviciul a fost furnizat integral. Plângerile minore nu sunt luate în considerare.
- (2) Prestatorul serviciilor va depune efortul să asigure continuitatea îngrijirii la domiciliu în conformitate cu anexa 2 și § 2 alin. 2. În cazul unor schimbări neprogramate sau în caz de absență totală și permanentă a personalului prestatorului serviciilor, și / sau în caz de incapacitate de furnizare a serviciului din motive pe care prestatorul serviciilor nu le poate influența, prestatorul serviciilor va propune clientului cel puțin un înlocuitor pentru personalul prestatorului serviciilor în termen de 2 zile lucrătoare, iar prestatorul serviciilor trebuie să se asigure că serviciul continuă să fie furnizat pentru un termen adițional de 5 zile lucrătoare cu condiția ca clientul să aprobe propunerea de înlocuire. Totuși, în cazul indisponibilității

Dienstleistungen. Der Dienstleister haftet nicht für andere etwaige entstandene Kosten und er leistet keinen Schadensersatz, der im Zusammenhang mit einem Leistungsausfall steht. In einem solchen Fall pausiert dieser Vertrag und das vereinbarte Honorar wird nur anteilig für die Tage der Erbringung der Dienstleistung berechnet.

personalului prestatorului serviciilor și a unei eventuale absențe a acestuia, prestatorul serviciilor nu preia costurile pentru un serviciu prestat de o terță parte. Prestatorul serviciilor nu răspunde pentru alte cheltuieli eventual apărute și nu va plăti despăgubiri legate de indisponibilitatea personalului prestatorului serviciilor. În acest caz, prezentul contract se întrerupe temporar și onorariul convenit se plătește în cotă parte în conformitate cu zilele în care s-a îndeplinit prestarea de servicii.

§7. Haftung

- (1) In Fällen der Verletzung von Nebenpflichten und leichter Fahrlässigkeit ist die Haftung seitens des Dienstleisters vorbehaltlich der Regelung in Absatz 3 ausgeschlossen.
- (2) Im Übrigen gelten die gesetzlichen Haftungsregeln. Der Dienstleister haftet dem Auftraggeber bzw. Leistungsempfänger gegenüber – gleich aus welchem Rechtsgrund – bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit nach Maßgabe der gesetzlichen Bestimmungen auf Schadensersatz und zwar beschränkt auf den Ersatz des vorhersehbaren und typischen Schadens.
- (3) Die Haftung für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit und nach dem Produkthaftungsgesetz bleibt von den vorstehenden Haftungsbeschränkungen und Haftungsausschlüssen unberührt.
- (4) Die Haftungsbeschränkungen gelten auch gegenüber Dritten sowie bei Pflichtverletzungen durch Personen, deren Verschulden der Dienstleister nach gesetzlichen Vorschriften zu vertreten hat.
- (5) Das Personal des Dienstleisters verfügt über eine Betriebshaftpflichtversicherung für die Erbringung von Betreuungsdienstleistungen.
- (6) Der Dienstleister wird diese Versicherung während der gesamten Dauer dieses Vertrages aufrechterhalten und dem Auftraggeber auf Verlangen durch Vorlage eines Versicherungsnachweises das Bestehen der Versicherung bestätigen.
- (7) Der Dienstleister verpflichtet sich im Schadenfall dem Auftraggeber bzw. der geschädigten Person alle erforderlichen Informationen bezüglich der Haftpflichtversicherung mitzuteilen und den Schadenfall dem Versicherer zu melden.
- (8) Die Haftung des Dienstleisters für Schäden und Folgeschäden wird ausgeschlossen, wenn:
 - a. der Schaden geringfügig ist (unter 100,- €) und bei der Verrichtung der alltäglichen Haushaltspflichten und -arbeiten entstanden ist.
 - b. der Schaden an einem Gegenstand oder einer Räumlichkeit infolge eines schlechten technischen Zustandes entstand, der im Augenblick der Übergabe des Gegenstandes oder der Räumlichkeit an das Personal des Dienstleisters bereits existierte.

§7. Responsabilitate

- (1) În cazul încălcării obligațiilor auxiliare și al neglijenței ușoare, răspunderea prestatorului serviciilor este exclusă, sub rezerva dispozițiilor de la alineatul (3).
- (2) Astfel se aplică normele privind răspunderea legală. Prestatorul serviciilor răspunde față de client sau beneficiarul serviciilor - indiferent de temeiul juridic - pentru daune în caz de intenție și neglijență gravă, în conformitate cu dispozițiile legale, în limita despăgubirii pentru daunele previzibile și tipice.
- (3) Răspunderea pentru daunele rezultate din vătămarea adusă vieții, corpului sau sănătății (conform cu legea omonimă – Produkthaftungsgesetz), rămân neafectate de limitările și excluderile de răspundere de mai sus.
- (4) Limitările răspunderii se aplică atât față de terți cât și în cazul în care persoanele, pentru care prestatorul serviciilor este responsabil în conformitate cu dispozițiile legale, încalcă respectivele obligații.
- (5) Personalul prestatorului serviciilor deține o asigurare de responsabilitate profesională pentru asigurarea serviciilor de îngrijire.
- (6) Prestatorul serviciilor va menține această asigurare pe întreaga durată a prezentului contract și, la cerere, va confirma existența asigurării către client prin prezentarea dovezii de asigurare.
- (7) Prestatorul serviciilor se obligă ca, în cazul unui eveniment păgubitor să comunice clientului respectiv persoanei păgubite toate informațiile privitoare la asigurarea de răspundere civilă și să comunice evenimentul păgubitor societății de asigurare.
- (8) Responsabilitatea prestatorului serviciilor privitoare la pagube și consecințe se exclude dacă:
 - a. Paguba este minoră (sub 100,- €) și s-a produs în cadrul efectuării sarcinilor și muncilor zilnice menajere.
 - b. Paguba s-a produs asupra unui obiect sau unei încăperi în urma unei proaste stări tehnice, care exista deja în momentul predării obiectului sau încăperii către personalul prestatorului serviciilor.

- c. der Schaden einen normalen Verschleiß der Ausstattung und der Räumlichkeit im Haushalt darstellt.
- d. der Schaden durch das Personal des Dienstleisters infolge einer Handlung oder Unterlassung aufgrund von Anweisungen eingetreten ist, die dem Personal des Dienstleisters vom Auftraggeber, vom Leistungsempfänger oder von Drittpersonen erteilt wurde.
- (9) Die Ersatzpflicht des Dienstleisters für Schäden, die das Personal des Dienstleisters verursacht hat, tritt nicht ein, wenn der Dienstleister nachweist, bei der Auswahl und Anleitung der Betreuungsperson die im Verkehr erforderliche Sorgfalt beachtet zu haben oder wenn der Schaden auch bei Anwendung dieser Sorgfalt entstanden wäre.
- (10) Nutzt das Personal des Dienstleisters ein Kraftfahrzeug oder sonstiges Fahrzeug, das dem Personal des Dienstleisters durch den Leistungsempfänger bzw. den Auftraggeber zur Ausübung der erforderlichen Tätigkeiten überlassen wurde, können Ansprüche für im Rahmen der erlaubten Nutzung auftretende Schäden gegenüber dem Dienstleister und seinem Personal nicht geltend gemacht werden. Dies gilt nicht für Schäden, die das Personal grob fahrlässig oder vorsätzlich herbeigeführt hat. Der Leistungsempfänger bzw. Auftraggeber hat dafür Sorge zu tragen, dass die Kfz-Haftpflichtversicherung so abgeschlossen ist, dass das Personal des Dienstleisters berechtigt ist, das Kfz zu führen. Ferner wird dem Leistungsempfänger bzw. Auftraggeber empfohlen, für das Kfz eine Vollkaskoversicherung ohne oder mit geringer Selbstbeteiligung abzuschließen.
- (11) Der Dienstleister haftet nicht für den Verlust von Vermögensgegenständen des Leistungsempfängers, des Auftraggebers oder Dritten. Insbesondere haftet der Dienstleister nicht für strafrechtliche Handlungen seines Personals wie z.B. einen Diebstahl. Zur Vermeidung von Missverständnissen wird dem Leistungsempfänger bzw. Auftraggeber empfohlen, Wertgegenstände des Leistungsempfängers, Auftraggebers oder Dritter so zu verwahren, dass ein Zugriff darauf durch das Personal des Dienstleisters nicht möglich ist.
- (12) Der Dienstleister und das von ihm eingesetzte Personal leisten keine medizinische Behandlungspflege im Sinne des SGB V. Sie übernehmen keine Verantwortung und Haftung für Schäden und Folgeschäden des Leistungsempfängers, die eintreten aufgrund eines Verhaltens des Leistungsempfängers, insbesondere wegen:
- Nichtbefolgen von medizinischen, diätischen oder anderen von den Ärzten erteilten Empfehlungen,
 - Nichtbefolgen von Empfehlungen von Familienangehörigen,
- c. Paguba corespunde unei uzuri normale a echipamentului și a încăperii în cadrul casnic.
- d. Paguba produsă prin acțiunea sau omisiunea personalului prestatorului serviciilor a avut loc în urma unor indicații primite de personalul prestatorului serviciilor de la client, beneficiarul serviciilor sau terțe persoane.
- (9) Responsabilitatea prestatorului serviciilor pentru pagube produse de personalul prestatorului serviciilor nu intervine dacă prestatorul serviciilor dovedește că la alegerea și îndrumarea personalului prestatorului serviciilor a respectat precauția uzuală necesară sau că paguba s-ar fi petrecut și aplicând această precauție.
- (10) În cazul în care personalul prestatorului serviciilor folosește un autovehicul sau alt vehicul care i-a fost pus la dispoziție de către beneficiarul serviciilor și / sau de către client pentru efectuarea activităților necesare, nu pot fi ridicate pretenții către personalul prestatorului serviciilor sau prestatorul serviciilor pentru pagube apărute în cadrul utilizării permise a vehiculului în cauză. Acest lucru nu se aplică daunelor cauzate cu gravă neglijență sau cu intenție de către personalul prestatorului serviciilor. Beneficiarul serviciilor respectiv clientul trebuie să aibă grijă ca asigurarea obligatorie de răspundere civilă pentru prejudicii produse prin accidente de vehicule (RCA) să fie încheiată de asemenea manieră încât personalul prestatorului serviciilor să aibă dreptul de a conduce autovehiculul. Pe lângă aceasta, i se recomandă beneficiarului serviciilor respectiv clientului să încheie pentru autovehicul o asigurare tip casco fără participare personală sau cu participare personală redusă.
- (11) Prestatorul serviciilor nu răspunde pentru pierderi de bunuri materiale ale beneficiarului serviciilor / clientului sau ale terților. În special, prestatorul serviciilor nu răspunde pentru faptele penale ale personalului său (de ex. furturi). Pentru evitarea neînțelegerilor se recomandă beneficiarului serviciilor respectiv clientului să păstreze lucrurile de valoare ale beneficiarului serviciilor / clientului sau terților, de asemenea manieră încât personalul prestatorului serviciilor să nu aibă acces la ele.
- (12) Prestatorul serviciilor și personalul prestatorului serviciilor nu execută tratamente de îngrijire medicală în sensul Codului Social V (SGB V). Ei nu preiau răspunderea și nu au obligații față de pagube și consecințele suferite de beneficiarul serviciilor, care apar din cauza comportamentului beneficiarului serviciilor, în special din cauza:
- nerespectării de către beneficiarul serviciilor a recomandărilor medicale, de dietă sau de altă natură avizate de către medic;
 - nerespectării de către beneficiarul serviciilor a recomandărilor membrilor de familie;
 - practicării de către beneficiarul serviciilor activităților de orice fel, care ar duce eventual la

- c. Ausübung von Tätigkeiten aller Art, die gegebenenfalls Überanstrengung oder Komplikationen in einem möglichen Behandlungsprozess verursachen könnten,
- d. nicht termingerechter Einlösung von Rezepten oder nicht termingerechter Besorgungen, die mit dem Behandlungsprozess verbunden sind.
- (13) Der Dienstleister haftet nicht für die Kosten von Telefongesprächen oder Internetnutzung seines Personals und übernimmt keine Haftung für Schäden oder Ansprüche Dritter, die aus der gesetzwidrigen oder rechtsverletzenden Verwendung des Internetzugangs / WLAN durch das eingesetzte Personal entstehen. Der Dienstleister informiert sein Personal, dass die Möglichkeit der Benutzung des Internetanschlusses besteht und dass dieser zum Abruf, zur Übermittlung oder Weiterleitung illegaler Inhalte, bzw. für Publikationen dieser Art sowie zu ungesetzlichen, betrügerischen oder unehrenhaften Zwecken nicht genutzt werden darf. Das gilt insbesondere für Internet-Downloads und Uploads wie Filesharing.
- (14) Um die Anreise und den Wechsel des Personals des Dienstleisters an einem bestimmten Termin und an einen bestimmten Ort zu organisieren, wird der Dienstleister jegliche Bemühungen unternehmen. Der Dienstleister haftet nicht für Verspätungen infolge der Nicht- oder Schlechtleistung der Personenbeförderung des Personals des Dienstleisters durch Dritte (z.B. eine verspätete Busreise) oder im Falle höherer Gewalt (z.B. Betriebsstörungen aller Art, Schwierigkeiten in der Material- oder Energiebeschaffung, Transportverzögerungen, Streiks, rechtmäßige Aussperrungen, Mangel an Arbeitskräften, Energie oder Rohstoffen, Schwierigkeiten bei der Beschaffung von notwendigen behördlichen Genehmigungen, behördliche Maßnahmen, Pandemien, Umweltereignisse) und dadurch entstehende Folgekosten z. B. durch eine Ersatzbetreuung.
- suprasolicitare sau ar provoca complicații unui eventual procedeu de tratament;
- d. livrării întârziate a rețetelor prescrise sau a livrării întârziate a celor necesare procesului de tratament.
- (13) Prestatorul serviciilor nu este răspunzător pentru costurile apelurilor telefonice sau ale utilizării internetului de către personalul său și nu își asumă nicio răspundere pentru daunele sau reclamațiile terților care rezultă din utilizarea ilegală a accesului la internet / WLAN de către personalul detașat. Prestatorul serviciilor își informează personalul că este posibilă utilizarea accesului la internet și că acest acces nu poate fi utilizat pentru extragerea, transmiterea sau redirectionarea conținuturilor ilegale, respectiv pentru publicații de acest tip sau în scopuri ilegale, frauduloase sau dezonorante. Acest lucru este valabil mai ales pentru partajarea de fișiere, încărcările și descărcările de pe internet.
- (14) Prestatorul serviciilor va depune toate eforturile pentru a organiza sosirea și schimbul personalului prestatorului serviciilor la o dată și un loc dinainte stabilit. Prestatorul serviciilor nu răspunde pentru întâzierile cauzate de neexecutarea sau performanța slabă a transportului organizat și efectuat de terți pentru personalul prestatorului serviciilor (de exemplu, o călătorie întârziată cu autobuzul), sau în caz de forță majoră (de exemplu, orice perturbări operaționale, dificultăți în achiziționarea de materiale sau energie, întâzieri la transport, greve, blocaje legale, lipsă de forță de muncă, energie sau materii prime, dificultăți în obținerea autorizațiilor oficiale necesare, măsuri oficiale, pandemii, catastrofe naturale) și costurile care rezultă din înlocuirea personalului prestatorului serviciilor.

§8. Abwerbeklausel

- (1) Während der Dauer dieses Dienstleistungsvertrags ist es dem Auftraggeber untersagt, direkt oder indirekt, durch ihn selbst oder durch Dritte, im eigenen Namen oder im Namen einer anderen Person oder Einrichtung Mitarbeiter des Dienstleisters, die den Leistungsempfänger in den letzten 12 Monaten betreut haben, abzuwerben und / oder anzustellen bzw. in sonstiger Weise zu beschäftigen (sei es auf selbstständiger Basis, als Angestellte, als Angestellte eines anderen Dienstleisters, als Leiharbeiter oder auf andere Weise) oder zu versuchen diese abzuwerben oder einen anderen Mitarbeiter oder Dritten zu einer solchen Abwerbung oder einem solchen Abwerbungsversuch anzustiften.
- (2) Schließt der Auftraggeber mit Mitarbeitern des Dienstleisters, die den Leistungsempfänger auf Basis dieses Vertrages in den letzten 12 Monaten betreut hat, innerhalb von 12 Monaten nach Beendigung dieses Vertrages einen Arbeitsvertrag oder

§8. Clauză împotriva recrutării

- (1) Pe durata prezentului contract, clientului i se interzice să recruteze și / sau să angajeze sau să stabilească orice relație contractuală directă sau indirectă (fie că este vorba de lucrători independenți, angajați proprii, angajați ai altui prestator de servicii, ca lucrători temporari) sau în alt mod, să încerce să recruteze, sau să incite terți la recrutarea sau încercarea de recrutare, direct sau indirect, de către el însuși sau de o terță parte, în nume propriu sau în numele altei persoane sau instituții, orice membru actual din personalul prestatorului serviciilor, sau orice membru care a oferit servicii de îngrijire pentru beneficiarul serviciilor în ultimele 12 luni.
- (2) În cazul în care clientul încheie un contract de muncă, în termen de 12 luni după încetarea prezentului contract, conform prezentului contract, sau în cazul în care clientul angajează sau stabilește orice relație contractuală directă sau indirectă (fie că

beschäftigt diese Person, die auf Basis dieses Vertrages in den letzten 12 Monaten den Leistungsempfänger betreut hat, auf andere Weise (z.B. als Angestellte eines anderen Dienstleisters, Leiharbeiter oder auf selbstständiger Basis), steht dem Dienstleister in jedem Fall eine Vermittlungsprovision i. H. v. 5.000 € zu. Der Auftraggeber ist verpflichtet, dem Dienstleister den Abschluss eines Arbeitsvertrages bzw. eine Beschäftigung dieser Person schriftlich unaufgefordert mitzuteilen.

- (3) Die dem Dienstleister geschuldete Vermittlungsprovision ist innerhalb von 14 Tagen nach Abschluss des Arbeitsvertrages bzw. mit Beschäftigung des vormaligen Personals fällig und zahlbar.
- (4) Werden die vorstehenden Regelungen der Absätze 1 und 2 durch den Auftraggeber oder seine Hilfspersonen schuldhaft verletzt, so ist der Dienstleister außerdem berechtigt, die Unterlassung der vorstehend genannten Handlungen zu verlangen. Unberührt hiervon bleibt das Recht des Dienstleisters zur außerordentlichen Kündigung dieses Vertrages sowie zur Geltendmachung des entstandenen oder entstehenden Schadens.
- (5) Der Auftraggeber verpflichtet sich, die aus den Absätzen 1, 2 und 3 resultierenden Pflichten auch dem Leistungsempfänger aufzuerlegen.
- (6) Die Parteien können jedoch einvernehmlich schriftlich vereinbaren, dass der Dienstleister gegen Zahlung einer Ablösesumme durch den Auftraggeber eine Beschäftigung des Personals des Dienstleisters durch den Auftraggeber billigt.

§9. Schlussbestimmungen

- (1) Änderungen und Ergänzungen des Dienstleistungsertrages und dessen Anlagen bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Textform (§ 126b BGB), welche beiderseitig bestätigt werden muss. Dies gilt auch für die Änderung oder Aufhebung dieser Klausel.
- (2) Der Leistungsempfänger bzw. der Auftraggeber erkennt an, dass die schriftliche Mitteilung und die Mitteilung in elektronischer Form in gleicher Weise verbindlich sind.
- (3) Sollten einzelne Klauseln dieses Vertrages unwirksam sein oder die Wirksamkeit durch einen später eintretenden Umstand verlieren, bleibt die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen unberührt. Anstelle der unwirksamen Bestimmung tritt eine Regelung, die dem am nächsten kommt, was die Vertragsparteien gewollt hätten, sofern sie den betreffenden Punkt bedacht hätten. Entsprechendes gilt für Lücken des Vertrages.
- (4) Mit seiner Unterschrift bestätigt der Auftraggeber, dass er den gesamten Inhalt des Vertrages gelesen und verstanden hat und damit einverstanden ist.
- (5) Mündliche Nebenabsprachen zu diesem Vertrag bestehen nicht.
- (6) Ein vom Auftraggeber unterzeichnetes Exemplar dieses Vertrages (per Email/Telefax genügt) muss

este vorba de lucrători independenți, angajați proprii, angajați ai altui furnizor de servicii, lucrători temporari sau în alt mod) cu personalul prestatorului serviciilor, care a prestat servicii de îngrijire pentru beneficiarul serviciilor în ultimele 12 luni, prestatorul serviciilor are dreptul la un comision în valoare de 5.000 € pentru fiecare caz independent. Clientul este obligat să notifice în scris prestatorul serviciilor fără a i se solicita expres, încheierea unui contract de muncă sau angajarea personalului prestatorului serviciilor.

- (3) Comisionul datorat prestatorului serviciilor se plătește în termen de 14 zile după încheierea contractului de muncă sau angajarea contractuală directă sau indirectă sau în orice alt mod a personalului anterior al prestatorului serviciilor.
- (4) În cazul în care dispozițiile alineatelor (1) și (2) sunt încălcate din culpă de către client sau de către terți pe care clientul i-a incitat să încalce dispozițiile alineatelor (1) și (2), prestatorul serviciilor este îndreptățit să solicite stoparea acțiunilor menționate mai sus. Acest lucru nu afectează dreptul prestatorului serviciilor la rezilierea unilaterală a prezentului contract și de a revendica orice prejudiciu cauzat de client.
- (5) Clientul se obligă să impună obligațiile care rezultă din alineatele (1), (2) și (3) și beneficiarului serviciilor.
- (6) Părțile pot însă să convină în scris că în schimbul unei despăgubiri plătita de către client prestatorului serviciilor, prestatorul serviciilor este de acord ca personalul său să accepte angajarea personalului prestatorului serviciilor de către client.

§9. Dispoziții finale

- (1) Modificări și adăugiri la prezentul contract de prestări servicii și la anexele sale trebuie făcute în scris (§ 126b BGB) pentru a fi valide și confirmate bilateral. Forma scrisă este necesară și pentru modificarea sau suspendarea acestei clauze.
- (2) Prestatorul serviciilor și clientul confirmă că atât comunicarea în scris, cât și comunicarea în formă electronică sunt în aceeași măsură obligatorii.
- (3) În cazul în care clauze individuale ale acestui contract ar fi ineficiente sau și-ar pierde eficiența datorită unei circumstanțe intervenite ulterior, restul contractului își păstrează eficiența. În locul dispoziției ineficiente intervine o reglementare cât mai apropiată de ceea ce ar fi dorit părțile dacă ar fi luat în considerație acest punct (valabil și pentru lacune ale contractului).
- (4) Prin semnătura lui, clientul confirmă că a citit întregul conținut al contractului și că l-a înțeles și este de acord cu acesta.
- (5) Nu există acorduri verbale suplimentare la acest contract.
- (6) O copie a acestui contract semnată de client trebuie să ajungă la prestatorul serviciilor în ziua lucrătoare

am Werktag vor dem tatsächlichen Vertragsbeginn beim Dienstleister eingehen. Die Nichteinhaltung der im vorigen Satz genannten Frist gilt als Nichtzustandekommen des Vertrages und hat zur Folge, dass der Dienstleister nicht in der Lage sein wird, zum vereinbarten Termin mit der Leistungserbringung für den Leistungsempfänger zu beginnen.

- (7) Der Vertrag unterliegt deutschem Recht. Gesetzlicher Gerichtsstand ist der gesetzliche Erfüllungsort.
- (8) Der Vertrag wird in zwei gleichlautenden Exemplaren ausgestellt, je ein Exemplar für jede Partei. Eine Kopie dieses Vertrages wird an Vis-a-Vis24 GmbH & Co.KG ausgehändigt.
- (9) Der Vertragswortlaut ist übereinstimmend in deutscher und rumänischer Sprache abgefasst. Sollte dennoch ein sprachlicher Unterschied bestehen, gilt die deutsche Fassung.
- (10) Alle Anlagen (Anlage 1 bis Anlage 4) sind Bestandteil dieses Vertrages.

anterioară începerii efective a contractului (prin e-mail / fax este suficient). Nerespectarea termenului specificat în propoziția anterioară rezultă la nulitatea contractului și are drept consecință faptul că prestatorul serviciilor nu va putea începe să furnizeze servicii la data convenită în baza contractului, pentru beneficiarul serviciilor.

- (7) Contractul se supune dreptului german. Instanța de judecată competentă este cea de la locul executării serviciilor conform prezentului contract.
- (8) Contractul se întocmește în două exemplare cu conținut identic, câte un exemplar pentru fiecare parte. O copie a acestui contract se va înmâna către Vis-a-Vis24 GmbH & Co.KG.
- (9) Termenii contractului sunt formulați în concordanță și în limba română. În eventualitatea existenței unei diferențe de conținut, versiunea germană este considerată cea validă.
- (10) Toate anexele (Anexa 1 - Anexa 4) sunt părți componente ale acestui contract.

Widerrufsrecht (Falls der Dienstleister vor Ende der Widerrufsfrist mit der Ausführung der beauftragten Dienstleistung beginnen soll, bitte beides ankreuzen!) / Dreptul de retragere (dacă prestatorul serviciilor trebuie să înceapă prestarea serviciului convenit în cadrul prezentului contract înainte de sfârșitul perioadei de revocare, vă rugăm bifați ambele!)

- ➔ Ich bestätige, dass ich die diesem Vertrag beigefügte Widerrufsbelehrung und Widerrufserklärung (Anlage 1) erhalten und verstanden habe. / Confirm că am primit și am înțeles informația privind dreptul de retragere și formularul de retragere (Anexa 1) atașate acestui contract.
- ➔ Ich verlange ausdrücklich, dass der Dienstleister vor Ablauf der Widerrufsfrist mit der Ausführung der beauftragten Dienstleistung beginnt. Mir ist bekannt, dass ich bei vollständiger Vertragserfüllung durch den Dienstleister mein Widerrufsrecht verliere (§ 312g Abs. 2 BGB, Ziff. 8, Widerrufsrecht). / Solicit în mod expres ca prestatorul serviciilor să înceapă prestarea serviciului convenit în cadrul prezentului contract înainte de expirarea perioadei de retragere. Sunt conștient că îmi voi pierde dreptul de retragere dacă contractul este îndeplinit complet de prestatorul serviciilor (§ 312g paragraful 2 BGB, punctul 8, Dreptul de retragere).

(Ort, Datum) / (Locul, data)

X

Unterschrift des Auftraggebers (Familie / hilfsbedürftige Person) / Semnătura clientului (Familia / Persoana îngrijită)

Unterschrift des Dienstleisters / Semnătura prestatorului serviciilor

Anlage 1: Widerrufsbelehrung / Anexa 1: Informație privind dreptul de retragere
Anlage 2: Leistungsumfang / Anexa 2: Volumul prestărilor
Anlage 3: Wichtige Kontaktdaten / Anexa 3: Date de contact importante
Anlage 4: Anfrageformular / Anexa 4: Fișa de evaluare a necesităților

Bitte schicken Sie diesen Vertrag und die dazugehörigen Anlagen unterzeichnet an die folgende Adresse:
Vă rugăm trimiteți acest contract semnat și anexele aferente la următoarea adresă:

Vis-à-Vis24 GmbH & Co. KG, Otto-Lindenmeyer-Str. 28, 86153 Augsburg

Zur besseren Verständlichkeit werden die Anredeformen männlich, weiblich und diverse (m/w/d) nicht gleichzeitig verwendet. Alle personenbezogenen Begriffe gelten gleichermaßen für alle Geschlechter. Pentru o mai buna înțelegere, formele de adresare masculin, feminin și divers (m/f/d) nu sunt utilizate simultan. Toți termenii personali se aplică în mod egal tuturor genurilor.

Anlage 1 zum Dienstleistungsvertrag: Widerrufsbelehrung

Anexa 1 la Contractul de Prestări Servicii: Informație privind dreptul de retragere

Widerrufsrecht / Dreptul la retragere

Als Verbraucher können Sie Ihre Vertragserklärung innerhalb von 14 Tagen ohne Angabe von Gründen in Textform (z.B. Brief, Fax, E-Mail) widerrufen. Die Frist beginnt nach Erhalt dieser Belehrung in Textform. Zur Wahrung der Frist genügt die rechtzeitige Absendung des Widerrufs an die o.g. Adresse des Dienstleisters.

În calitate de consumator, puteți revoca declarația contractuală în scris (de exemplu scrisoare, fax, e-mail) în termen de 14 zile, fără a oferi un motiv. Perioada începe după primirea acestei instrucțiuni sub formă de text. Pentru a respecta termenul limită, este suficient să trimiteți revocarea la adresa menționată mai sus.

Widerrufsfolgen / Consecințele revocării

Wenn Sie diesen Vertrag widerrufen, hat der Dienstleister die von Ihnen erhaltenen Zahlungen entgeltfrei, unverzüglich und binnen vierzehn Tagen zurückzuzahlen ab dem Tag, an dem die Mitteilung über den Widerruf dieses Vertrages beim Dienstleister eingeht. Für diese Rückzahlung verwendet der Dienstleister das von Ihnen bei der ursprünglichen Transaktion eingesetzte Zahlungsmittel, sofern mit Ihnen nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart wurde.

Dacă revocați prezentul contract, prestatorul serviciilor trebuie să achite sumele primite, cu titlu gratuit, fără întârziere și în termen de paisprezece zile de la data la care prestatorul serviciilor primește notificarea de anulare a prezentului contract. Pentru această rambursare, prestatorul serviciilor va folosi mijloacele de plată care au fost utilizate în tranzacția inițială, cu excepția cazului în care s-a stabilit ceva diferit, în mod expres cu dvs.

Widerrufsformular

Formular de retragere

Wenn Sie den Dienstleistungsvertrag widerrufen wollen, dann füllen Sie bitte dieses Formular aus und senden Sie es zurück.

Dacă doriți să vă retrageți din acest contract de prestări de servicii, completați acest formular și trimiteți-l înapoi.

An / La

Vis-à-Vis24 GmbH & Co.KG

Otto-Lindenmeyer-Str. 28

86153 Augsburg

Hiermit widerrufe(n) ich/wir den von mir/uns abgeschlossenen Dienstleistungsvertrag über die Erbringung der folgenden Dienstleistung:

Prin prezenta mă retrag/ne retragem din contractul de prestare servicii încheiat de mine/noi privitor la prestarea următorului serviciu:

Vertragsnummer / Numărul contractului:

Vertrag vom: / Contract din data de:

Name des/der Auftraggeber(s) / Numele clientului/clientilor:

Anschrift des/der Auftraggeber (s) / Adresa clientului/clientilor:

.....
(Ort, Datum) / (Locul, data)

.....
Unterschrift des Auftraggebers

Semnătura clientului

Anlage 3 zum Dienstleistungsvertrag:
Wichtige Kontaktdaten für die Versorgung des Leistungsempfängers
Anexa 3 la Contractul de Prestări Servicii:
Date de contact importante pentru întreținerea beneficiarului serviciilor

IM NOTFALL MUSS IMMER ZUERST 110 GEWÄHLT WERDEN!!!

Nächste Angehörige / Rudă apropiată:	_____
Notfallkontakt / Contact in caz de urgență:	_____
Gesetzlicher Betreuer / Curator legal: Vorsorgebevollmächtigte/r / Rezentant autorizat:	_____ _____
Patientenverfügung / testament medical	_____
Hausarzt / Medic de familie:	_____
Fachärzte / Medici specialiști:	_____
Zahnarzt / Dentist:	_____
Therapeuten / Terapeuți:	_____
Pflegedienst / Serviciu de Îngrijirea medicala la domiciliu:	_____
Apotheke / Farmacie:	_____
Sozialstation / Serviciu social:	_____
Krankenhaus / Spital: Letzter Klinikaufenthalt / Ultima spitalizare:	_____ _____
Krankenkasse / Casa de sănătate:	_____
Sanitätshaus / Magazin de articole medicale:	_____
Hörgeräteakustiker / Specialist proteze auditive:	_____
Optiker / Optician:	_____
Haushaltshilfe / Menajer /-ă:	_____

Vis-à-Vis24 GmbH & Co. KG ist Ihr regionaler Ansprechpartner und hilft Ihnen gerne!

+49 821 569778-0

+49 (0) 159 016 309 35